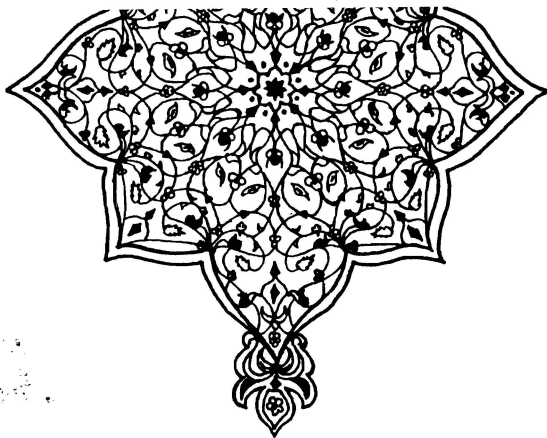


# Al-Masāq

## Studia Arabo-Islamica Mediterranea

*The Maltese Toponymy in three  
ancient Italian Portulans (1296-1490)*

*Arnold Cassola*



VOLUME 5 1992

PJ  
963  
.C3.5  
M357

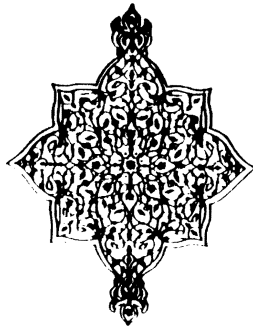
P.B.  
194  
C

*Al-Masāq*  
*Studia Arabo-Islamica*  
*Mediterranea*

International Journal of Arabo-Islamic  
Mediterranean Studies

Edited  
by

Dionisius A Agius



Volume 5 1992

200750

***Al-Masaq*** Studia Arabo-Islamica Mediterranea  
**International Journal of Arabo-Islamic Mediterranean Studies**

**General Editor**

*Dionisius A. Agius*  
University of Leeds

**Associate Editor**

*Mikel de Epalza*  
Universidad de Alicante

**Book Review Editors**

*Byron Cannon*  
University of Utah

*Geoffrey Roper*  
University of Cambridge

**Editorial Advisory Board**

*David S.H. Abulafia*  
University of Cambridge

*Jacques GrandHenry*  
Université Catholique de Louvain

*Jere L. Bacharach*  
University of Washington

*Richard Hitchcock*  
University of Exeter

*Michael L. Bates*  
The American Numismatic Society, New York

*Alan S. Kaye*  
California State University

*Lidia Alessandra Bettini*  
Università degli Studi di Firenze

*Abderrahmane Lakhsassi*  
Université Mohammed-V

*Joshua Blau*  
The Hebrew University of Jerusalem

*Donald Little*  
McGill University

*H.E. John Cowdrey*  
University of Oxford

*François-Auguste de Montéquin*  
Virginia Commonwealth University

*Janucz Danecki*  
Uniwersytet Warszawski

*Adel Y. Sidarous*  
Universidade de Évora

*Youssef Ghawanmeh*  
Yarmouk University

*Michael J.L. Young*  
University of Leeds

**Consulting Editors**

*Avihai Shvitzel* · *Penny E.A. Newman-Robinson*  
University of Leeds

**Administrative Assistant:**

*Rosemary Longden*  
University of Leeds

**Computer Advisor:**

*Yo Tomita*  
University of Leeds

Printed at University of Leeds.

Copyright © 1992 University of Leeds. All rights reserved. Apart from any fair dealing for the purpose of private study, research, criticism or review, as permitted under the Copyright Act, 1956, no part of this publication may be reproduced in any form or by any means, electronic, photocopying or otherwise, without permission in writing from the general editor.

ISSN 0950-3110

Arnold Cassola  
19/4/93

Articles

THE MALTESE TOPONOMY IN THREE ANCIENT ITALIAN  
PORTULANS (1296-1490)<sup>1</sup>

Arnold Cassola  
University of Malta

The earliest known detailed description of the Maltese Islands is Johannes Quintinus Haeduis' *Insulae Melitae Descriptio* published in Lyons in 1536. "Although several Classical authors and a few medieval writers and travellers had already referred to Malta in their works and journeys, Quintinus remains the first one who wrote purposely and solely on Malta as he saw it and from sources which he read".<sup>2</sup> Another source of information on Malta, prior to Quintinus' description, are the portulans which were produced in the Middle Ages. Portulans were books of sailing directions, which were meant to be of help to navigators. Italy was particularly renowned for the production of these portulans. During the Middle Ages, portulans were necessarily hand-written documents. The oldest known Italian portulan of the Mediterranean Basin is *Lo Compasso de Navegare*, which dates back to 1296 and is to be found in the manuscript classified as "Hamilton 396", now in the possession of a Berlin library.<sup>3</sup> The *Compasso de Navegare* describes the Maltese archipelago at ff. 86r-87r. Certain terms used in the description of the Maltese islands, such as "gala" for "cala" and "estier, estieri" (except), are not normally employed in the rest of the *Compasso*. Thus Motzo concludes that the author of this thirteenth century portulan probably had access to earlier descriptions of Malta: "(...) abbiamo motivo di arguime ch'egli trovasse questi termini adoperati nella fonte portolanica che usava per la descrizione del gruppo di Malta" (Motzo 1947: xxxv).

The language in which this portulan is written is basically Tuscan, though other dialectal features, mainly Genoese, are not infrequently met. Portulans are practical tools intended to assist navigators, and not works of a literary or artistic nature. It therefore stands to reason that the language, "(...) il volgare italiano e sostanzialmente toscano, non (e') ripulito dall'uso letterario, ma (risulta) quale era parlato dai marinai abituati ad andare di porto in porto" (Motzo 1947: L). Since the basic language of the *Compasso de Navegare* is Tuscan, Motzo is right in assuming that this text was composed in Pisa (Motzo 1947: LI):<sup>4</sup> any navigator of the other three Italian *Repubbliche Marinare* would have drawn up the portulan in either Genoese, Venetian or Neapolitan.<sup>5</sup> The following passage from *Lo Compasso de Navegare* gives the description of the Maltese archipelago:

*Lo Compasso de Navegare*

La Isola de Malta

En la dicta isola de Malta à uno castello, en la facza de greco, en lo capo da ver lo silocco. Denanti lo dicto castello è bono porto, che se guarda a silocco et a maestro. De lo dicto castello all'isola de Comino XII millara per maestro ver ponente quarta.

- 5 Denanti lo dicto Comino è una isola, che à nome Gozo; et è de Gogo a Comino I millaro e mezzo, et en lo dicto fredo bono parago a vento da ver ponente, zoè a

- ssavere da ver lo Gozo da capo da ver lo greco. Lo predicto fredo zai a greco et a garbino.  
En la dicta isola de Comino, zoè a ssavere en la faccia da ver lo Gozo, en lo capo da ver greco, à una gala en che podete stare per tucti venti, estier greco. E lo capo da ver greco onora entomo uno prodese e meco. En la dicta isola è una chiegia che à nome Sancta Maria.
- 10 De Comino à la dicta isola de lo capo da garbino a una altra gala che se clama Gala de Comino, e podete sorgere la per tucti venti, estier per garbino. En la dicta Gala ver lo garbino meco millaro è una secca che pare enter due acque. E denanti la dicta Gala de Sancta Maria de Comino, zoè a ssavere en l'isola del Gozo, è la punta che à nome Milliaro, en che à bona acqua.
- 15 Enter la dicta Malta e l'isola de Comino è friedo longo entomo II millara, ma non è nepto fondo per nave.  
De la dicta isola de Comino a lo capo denanti che, entomo en mare III millara, è una isolecta che à nome Lo Pevere, e à XV millara per silocco ver lo levante pauc. Lo dicto capo (è) alto e roccato con blanca riva, zoè a ssavere tucta la starea propo de lo dicto capo.
- 20 De lo dicto capo a lo capo de lo dicto castello XII millara per greco ver levante quarta. De lo dicto capo V millara per garbino è uno ponodore a tucti venti, estieri a silocco, che s'appella Marsa siloco.  
De lo dicto capo entro a lo dicto castello II millara per ponente ver lo maestro. Lo dicto castello è bono porto ver lo silocco. E podete acqui sorgere e stare a sporgitore.
- 25 Enter lo capo ver lo greco e lo castello à una gala che se clama Gala Iudea e podete bene stare acchi. De lo dicto porto ver lo maestro I millaro à uno porto che se clama Marza Mosecto, et à en meco del porto una isolecta, e podete sorgere enter l'isolecta e terra, de ver lo meco dl.

(Motzo 1947: 111-112)

This short 1296 description contains thirteen references to Maltese place-names or landmarks:

lines	
1	Malta
2	Castello
4	Comino
5	Gozo
10	una chiegia che à nome Sancta Maria
11	Gala de Comino
13	Gala de Sancta Maria de Comino
14	Milliaro
18	Lo Pevere
22	Marsa siloco
25	Gala Iudea
27	Marza Mosecto
27	una isolecta

Two other important portulans that refer to the Maltese islands are the anonymous Venetian manuscript *Chompasso de tuta la starea della marina*, which was published in its entirety by A. Pertusi in 1977,<sup>6</sup> and the anonymous portulan known as the "Black Letter Book", which is one of the earliest Venetian productions after the invention of the printing press. The latter portulan, like the *Chompasso*, is written in the Venetian dialect and was printed in 1490 by Bernardino Rizo.<sup>7</sup>

In the *Chompasso*, the section concerning the Maltese archipelago takes up ff. 64v-67v and is subdivided into three main sections, namely (a) "Qua comença l'isola de Molta"; (b) "Goço de Molta" and (c) "Comin". The *Rizo Portulan* is divided into two books. The first book deals with Ireland, England, Flanders and in general the coast-line of those countries and islands situated in the western part of the Mediterranean (France, Spain, Portugal, the Balearic islands, Sardinia, Corsica, Sicily, Malta, Lampedusa, the Tuscan islands and the Tuscan coast), while the subject of the second book is the coast-line of those countries and islands in the eastern part of the Mediterranean (Venice, Dalmatia, Albania, Greece, Constantinople, the Black Sea, Rhodes, Alexandrette, Candia, Cyprus, etc.).<sup>8</sup> The section referring to the Maltese archipelago occupies paragraphs 139-143 of Book I of the *Rizo Portulan*. Since both these works provide us with some interesting information on Maltese toponomy, I shall reproduce the relevant parts of the *Chompasso* and the *Rizo* portulans:<sup>9</sup>

*Chompasso de tuta la starea della marina*

Qua comença l'isola de Molta

- In l'isola de Molta al cavo de ver levante ala faza de griego si è lo Chastelo de Molta, là che è due boni porti, l'un de ver griego, che intra per sirocho ver ostro plu de uno mio, nome Chala de Zudei. Dà li prodesi ad ogni parte a tera, le barche intra e revolze quasi a garbin dal'ostra parte del Castelo, zioè de ver garbin, che intra intro ostro e garbin zercha mio uno. E le nave dà li prodesi a tera a ogni parte e no passa la gliexia de San Lorenzo, che è fuora del Bolgo zercha prodexe uno, perché intro si è secho fondi e le barche sta de longo lo Borcho pope in tera. E si è là una chava et in quella si è fondi de passa X in XII in XV in la mezanìa. Item lo Castelo sta in bocha de
- 5      dala bocha intro griego e tramontana. Item la ponta del porto de ver levante si è sotil e basso fondi; sula ponta si è una guarda che nome Pugno de Farchon. De soto quello cavo dela varda de ver garbin fino ala gliexia de San Ziorzi si è boni fondi; dala gliexia avanti si è pizol fondi, là che va le barche per uno canal nome Marsachibir. La ponta de sovradiata de ver pon(en)te si è grossa e si à gran
- 10      fondi. Item de ver ostro avanti che tu vadi ala gliexia de San Ziorzi si è una altra cala de Conili. La sovradiata ponta de Farchon se varcha con lo porto de Molta a ponente e levante, e lo cavo del porto de ver levante dentro dal porto quasi in fondi si è una isola la nome Gisen, che è bon stacio. Item dala bocha del porto de Marsamuso si è zercha mio uno de ver ponente. La cog(n)osenza del porto de Molta si è tal chi vien
- 15      de ver Cecilia, zioè de ver griego, vederà Molta stenderse quasi a levante et a ponente in tre monti, quella da ponente si è sovra la Milecha, e la Media si è sovra La Città de Molta nome Villa Sovra, la qual aproximandote vederà la Cita Vecchia de Molta, la terza mete de ver levante che nome Larar, che è cavo musso a mar e basso; de sovra si è uno chasal lonzi dal porto ver ponente mia V, Fa' la via de quel cavo fin che tu
- 20      vederà la ponta sotil e blancha de ver levante e fa' la via de quella ponta blancha e vederà lo Chastelo in mezanìa dela bocha del porto; fa' la via del Castelo e strenzite quanto tu puo' a salvamento al cavo dela varda de ver ponente, ché ala ponta de ver levante si è pizol fondi. Le nave che va a ponente se mete ala Chala de Zudei che è con lo Castelo de ver levante. Item se tu vignera' a gran fortuna de traversa [h]o de levante e no possi andar al Castelo, va' seguramente al cavo de Marsachibir, e quando tu vederà la gliexia de Marsachibir de San Zorzi, no passar la ponta plu che avanti la gliexia de ver levante, che dentro si è basso fondi. Item se tu no puo' ben montar la
- 25      ponta de Farchon, va' seguramente a Marsamusetto. *Cavo Binarato*. Da Castel de Molta a Binarato mia VI per maistro in ponente. Binarato si è una cala per barche et in tera quasi per ostro, e se tu entri in quella, va' provo tera, zioè dal cavo del Bazar, che sta sovra 'l porto de ver levante. Sovra 'l cavo provo tera prodexe uno si è una isoleta negra plana, de ver maistro zercha mio uno si è una altra isoleta mazior; va' dentro quele, mo plu provo tera, ver levante ad una cassera, che è sovra la gliexia, si è

- bon stazio, prodexi a tera e le anchora de ver ponente ala secha. Item intro
- 40 Marsamuseto e 'l cavo de Larar si è l'ostro stazio de barche pizole, per ostro si è una splaza là che è una vigna a mar che è nome Puzalo, sovra lo qual in lo cavo de Larar prodexi II a provo tera si è due scoii che par e che no par che nome Chalafati. Da Binarato al'isola de Salomon mia VI per maistro ver tramontana, si è quella isola provo tera prodexe 1/2. E può ben andar le barche intro lo colfo e l'isola de Molta.
- 45 Item intro Salomon e Binarato si è 'l colfo de Pramacho, incolfado plu de mia II; in fondi del colfo de ver sirocho si è una gliexia de San Polo sovra la riva blancha provo mar. Infra tera mia III vedera' Molta Vecchia quasi per ostro. Item provo a mar mio uno si è una montagna in la qual si è uno gran casal che nome Gibilmaritach. Item ver garbin al cavo de la splazola vedera' una punta che fa quasi chala, che è bon stacio quasi per tuti venti. Dà li prodexi al cavo e le anchora de ver sirocho in fondi de passa
- 50 V, e seguramente va' là con gran fortuna se tu no puo' andar al porto de Molta. E quel porto à nome Lamista, e romante Salamon de ver tramontana e convere lo cavo fin griego. Item sovra l'isola Salamon in mar mia V si è fondi aspero de passa XII. *Cavo Comin*. Dal'isola Salamon a cavo Comin mia VI per maistro e intro Comin e
- 55 Salamon si è fredo de Molta e si è largo zercha mio uno, fondi aspero de passa III in IIII. La punta de Molta che è de ver Comin nome Ponta de Milach, e là si è Saline infra tera mia II, e si è là una tore de piere pizola e redonda che varda de Salamon ala punta de Milach mia IIII de ver levante. Item da quella punta al'altra punta da ponente mia II, e quella punta si è scoiosa et ecamerada plu de uno prodexe, e si è punta del
- 60 fredo de Molta de ver ponente. E per paura de quella punta no passa volentiera le nave per quello fredo. *Isola de Nitifar*. Da quella punta a Nitifax mia V per garbin ver ostro, là che è una spaza intro due montagne che nome Redoni. E quella da ostro si è mazor montagna blancha et aronchata fin al mar. Sovra la splaza una archada infrar tera si è una fontana che nome Nitifax e si è stacio de barche pizole da garbin fin a maistro.
- 65 *Furfur vel Peverè*. Da Nitifax al'isola nome Furfur, in latin Piper, mia X per ostro vel sirocho. Furfur vel Piper si è una isoleta pizola redonda et aguzza e si è in mar mia V sovra la plu alte montagne blanche et aronchate. *Marsasirocho*. Da Piper a Marsasirocho mia V per griego e si è bon stacio a tuti venti fuora a sirocho. *Cavo Silocho*. Da Marsasirocho a Sirocho mia IIII per levante ver griego. Cavo Sirocho si è biancho e musso e si è quasi colfo e si è la rive blanche fin a Marsa sirocho.
- 70 *Caleta*. Da cavo Sirocho a Caleta mia V. E sovra Caleta in mar prodexi II si è una plana intro due aque e si è fondi asperie. *Pi (elego) de Molta*. Da Caleta a cavo Sotil e l'isola de Molta mia V per tramontana ver griego volzando quella dita punta volze Molta mia LIIII.
- 75 *Goço de Molta*
- Dal porto del'isola de Molta al'isola de Gozo mia XX per maistro; lo cavo del Gozo de Molta si è alto e vien sotiando et à nome cavo de Murtela. *Marsaforno*. Da quel cavo a Marsaforno mia X per maistro. Item Marsaforno si è cavo de barche a tuti venti fuora che a forte tramontana. La cognosenza si è tal chi vien ver Cecilia vedi
- 80 lo Gozo in tre monti; lo mezani si è mazor, sovra 'l qual si è uno Castel de Molta, zioè del Gozo. E quando tu ti aproximera' a quella, tu vedera' due faragloi in tera, l'un di qual de ver ponente e sovra 'l fondi del porto de ver levante fra tera due balestrade si è una grotta; e si à la riva blancha come uno forno e però à nome Marsa forno. Item de ver ponente si è una mota plana sovra 'l cavo, là ch'è la varda
- 85 de piere seche e una gliesia de Sancta Maria, et è stazio uno prodexi ala punta e le anchora ver levante. Item ver levante si è la gliexia de San Polo. E si è da Mar(sa) lo forno al Castelo del Gozo per tera mia III. *Cavo San Dimùtri*. Da Marsaforno a cavo San Dimitri, che è cavo del Golzo de ver ponente, et è basso et aguzo quasi longo a mar cho' una testa de ficra mia V per ponente. *Isola de Duera*. Da cavo San
- 90 Dimitro al'isola de Duera mia III per ostro, che è a provo tera prodexe 1/2 soto alte mon(ta)gne e blanche; in bocha dela chala si è una plana de passa III, là che se fera li legni per paura de venti a tramontana, che no si tocha la chala e poi tonizza intro

- la plana e lla chala. In l'intrada de ver ponente provo la rocha quanto tu puo' a salvamento armizate in questa. E dà l' vivo a tute parte se tu vol aver fondi de passa V in VI. *Marsafumo*. Da Marsalandro a Marsafumo mia III per griego ver levante. 95 Item Marsafumo si è una chala streta men d'uno prodexe. In la bocha si è una isoleta e si è quasi mio 1/2 per tramontana, dà l' vivo a tute parte et armizate in questa. Item alla cassa si è bon stazio e là si è la scala del Castelo provo mia III. *Miciaro*. Da Marsafumo a Miciaro mia III per griego ver tramontana, e là si è una 100 bona fontana soto la grotta e core fin a mare fin ala spaza. E le nave che sta a Comin va là a tuor aqua e si è provo a la dita mia II per sirocho. *Cavo del Golço*. Da Miziario al cavo del Gozo, zioè a Rivoltela, mia III per griego. Item soto l' cavo mio uno per garbin, zioè intro lo cavo de Monttela e Miciaro si è una chaleta soto 105 ver sirocho mio uno. E si è bon fredo neto per lo qual passa volontiera le nave. Volçe lo Goço de Molta çercha mia XXIII.

*Comin*

- Comin si è una isola plana e si à de ver garbin una altra isola plana che nome Chomineto; e quando è mar grosso, no se può andar dentro l'una isola e l'ostro, mo 110 de istade se può ben pasar a pièe volze quasi mia V. Item a Comin al cavo de ver griego si è una chala de Sancta Maria, e la gliexia si è in fondi dela chala, e sta le nave a paravego prodexi al cavo e le ancore de ver griego in fondi de passa III. Item chi vien de ver griego honora la punta prodexe uno e si è bon paravego e stazio per tuti venti se no per forte vento a griego. E le barche va fin ala gliexia. 115 Item intro Comin e Comineto de ver ponente, là che è la splaza, si è bon paravego e stacio a tuti venti e mette a garbin. La punta de Comin de ver ponente no è neta in mar mio 1/2 e si è una plana intro due aque e moiti scoieti provo tera che par. Item porto Comin si è bon porto e si è entro Comin e Comineto. E se per avventura tu vien da griego con forte tempo va' per lo fredo intro lo Gozo e Comin e 120 ven con le tuo vele ben velizando ben ch'el sia gran corente no temer. Vardate ch'è lle III val(l)je, la prima e la segunda lassa e vien ala terza valle ch'è intro Comin e Comineto e vardate dala punta che è de ver griego che à una plancha soto aqua ben longa prodexe uno. E quando tu sera' dentro, da' li prodexi al'isola e le ancore a griego ver garbin in fondi de passa V, e puo' andar in lo fredo del porto con legni pizoli dal Castel de Molta.

(Pertusi 1977: 298-304)

**The "Rizo" Portulan**

*Chauo del ixola de malta.*

- 139 Malta e citade si e ixola ben habitada e nel mezo del ixola e la cita e dala parte de grego e lo chastelo e quiui e do boni porti e la intrada e da grego e leuante e la punta del porto a nome el cauo del falchon. la dita ixola volze atorno mia 64 dal chastel de malta a marza muxerta. 5 Da marza a mesa si e lo porto e la sua intrada e da leuante in fondi dal porto e vna ixoleta a nome chaxi darai i prodexi al ixoleta de marza muxerta. Dal ixola de salamon a chomin per ponente e tocha del garbin e sono mia 6. Sapi che la punta de malta per mezo chomin non e punta de malta ma la e punta de saline. In l ixola de saline e freo del ixola de salamon ala punta de marza muxeta e 10 sono mia per ponente e la punta dita e longa mia 2 e quiui e vna mala vale et aspredo e sporco ed e bon fondi da sorzer. 140 Dala punta de malta al ixola de forforam mia ...



- Dala punta de malta a ardomi tra ostro e garbin mia 2.  
Da forforam a marza per sirocho mia ...
- 15 Dentro l ixola de malta e lixola del gozo sono 2 scoieti l uno a nome chomin e l altro chominello e tra l ixola de malta e chomin si e gran freo a fondi sporcho et sono alcuni luoghi e fondi neto ma pocho dentro lo scoio del chomin e lixola del gozo si e passa 12 in 14 d aqua e quiui el statio dele naue che stano al freo cum li prodexi ala punta del gozo e le ancore in chanal sapi che al ixola del chomin sie bon porto a nome la chale de sancta maria e la chiezia si e in fondi dela chale et la intrada del porto e da tramontana e sia fondi da passa 5 in 6, ma varda che ala punta del chomin de ver ponente tu non entri perche la e molti scoieti a mia 2 lonzi.  
Pieleggi over chorsi del chastel de malta.
- 20 Dal monte al chastel de zarzenta sirocho e maistro mia 130.  
Dal chastel ad alto pelegrin ostro e tramontana mia 60.
- 25 Dal chastel a chao pasera quarta de grego ver tra mia 75.  
Pieleggi de marza sirocho.  
Da marza sirocho a tripoli quarta de ostro ver garbin mia 260.  
Da marza sirocho a mexurata ostro e siroco mia 320.  
Da marza sirocho a tunes quarta de siroco ver leuante mia 500.
- 30 Da marza siroco a zezerigo quarta de leuante ver gre. mia 670.  
Da marza siroco a modon tra grego e leuante mia 530.  
Da marza siroco al ixola de la zafalonia q. de gre. ver le. mia 480.  
Pieleggi del gozo del freo.
- 142 Dal freo del gozo al ixola delampedoxa q. de po. ver gar. e tocha piu del garbin mia 100.
- 35 Dal freo del gozo al ixola di cerui grego e garbin mia 230.  
Dal freo del gozo a tripoli de barbaria ostro e tramontana mia 260.
- Qui soto comenza l ixola del gozo.
- 143 Gozo e ixola bona e ben habitada dal chao de leuante per mezo l ixola de malta dal freo de chomin fin a malsaforno per chanal ostr. e tramontana mia 6 et in fondi del porto de malsaforno e vna grota chome vn forno e pero se dice malsa forno e da malsa a chao san dimitri ostro e tramontana mia 2.  
Da san dimitri al scoio de duran ostro e tramontana mia 2.  
Sapi chel schoio de duran e mezo prodexe largo da tore.  
Dal ixola del duran a maza silanda quarta de ostro ver sir. mia 2.
- 45 Da maza silanda a manzasina quarta de grego ver leuante mia 3.  
Manza silanda e chale streta, la sua intrada e da maistro e va dentro mezo mio e armizase in quarto a prodexi sutu e da marza silanda a mizaro quarta de grego ver lo leuante mia ...  
Da marza silanda al chao dela mortella grego e garbin mia 2.  
Sapi che l ixola del gozo volze atorno mia 30.
- 50 Dal ixola del gozo a siacha siroco e maistro mia 135.  
Dal gozo ala pantalar e ponente e maistro mia 140.  
Dal gozo al machameta quarta de ponente ver garbin mia 270.  
E perquesto chamino tochi la limoxa e l ixola de chomeres.  
L ixola de chomeres e ixola erta e forcada a modo de vno rocho et a bon parauego per vento a ponente zoe da prouenza.
- 55

(Kretschmer 1909: 476-478)

G. Wettinger states that "The most conservative section of Malta's nomenclature was that of place-names. New formations here were slow to be adopted unless new

features had to be named. Therefore before the arrival of the Order of St. John in 1530 few if any romance place-names can be expected, except for any surviving pre-Saracenic ones; after that date there was a large accession of Romance place-names, [...]".<sup>10</sup> As can be gathered from the following list of place-names and landmarks, strictly speaking the *Chompasso* and the *Rizo* portulans do not confirm this statement since the total number of place-names of Romance origin surpasses that of the toponyms of Semitic origin:

<i>CHOMPASSO</i> (fifteenth century)		<i>RIZO</i> (1490)	
lines		lines	
1	Molta	1	Malta
2	Chastelo de Molta	2	chastelo
4	Chala de Zudei	3	cavo del falchon
6-7	gliexia de San Lorenzo	4	marza muxerta
7	Bolgo	5	marza
8	Borcho	6	chaxi
11-12	Pugno de Farchon	7	ixola de salamon
12	gliexia de San Ziorzi	7	chomin
14	Marsachibir	8	ponta de saline
15-16	cala de Conili	9	ixola de saline
16	ponta de Farchon	12	ixola de forforam
18	Gisen	13	ardomi
18	Marsamuso	14	marza per sirocho
21	Milecha	15	Gozo
22	Villa Sovra	16	chominello
22	Cita' vecchia de Molta	19-20	chale de sancta maria
23	Larar	20	chiexia
33	Marsamuseto	39	malsaforno
33	Cavo Binarato	41	chavo san dimitri
35	cavo del Bazar	42	scoio de duran
41	Puzalo	44	ixola del duran
42	Chalafati	45	maza silanda
43	isola de Salomon	45	manzasina
45	colfo de Pramacho	47	mizaro
46	gliexia de San Polo	48	chavo dela mortella
48	Gibilmaritach		
51	Lamista		
53-54	Cavo Comin		
56	Ponta de Milach		
56	Saline		
61	Isola de Nitifar		
61	Nitifax		
62	Redoni		
65	Furfur vel Pevero		
67	Marsasirocho		
68-69	Cavo Silocho		
71	Caleta		
72	cavo Sotil		
75	Goço (Gozo)		

77	cavo de Murtela
77	Marsaforno
85	gliexia de Sancta Maria
86	gliexia de San Polo
87	Cavo San Dimitri
89	Isola de Duera
95	Marsafumo
95	Marsalandro
99	Miciaro
103	Rivoltela
103	cavo de Montela
104	gliexia de Sancta Maria
104	Comin
109	Chomineto
111	chala de Sancta Maria
111	gliexia

However, one ought to be very cautious before reaching definite conclusions on the frequency of Romance place-names in Maltese medieval toponymy because, as has been rightly pointed out, "[...] one has to be continually on one's guard against this age-old tendency of suppression, replacement, and translation or mis-translation, of whatever was Arabic, Berber or Muslim by Sicilian, Italian [...] names and customs".<sup>11</sup> One should also bear in mind, when attempting any linguistic analysis of these texts, that they were written in the Tuscan and Venetian dialects, and therefore no definite conclusion can be reached without reference to the characteristics of these dialects. My suggestions, therefore, should be considered merely tentative.

These three foreign word lists are quite important not only because through them one can safely date certain Maltese place-names, but also because they provide us with alternative names for the same locality as well as with a number of hitherto unrecorded localities. The 1296 *Compasso*, the fifteenth century *Chompasso* and the 1490 *Rizo* portulan have ten place-names or landmarks in common:

<i>Compasso</i>	<i>Chompasso</i>	<i>Rizo</i>
Malta	Molta	Malta
Castello	Chastelo de Molta	chastelo
Comino	Comin	chomin
Gozo	Goço	Gozo
chiegia S. Maria	gliexia	chixia
gala S. Maria	chala S. Maria	chàle S. Maria
Milliario	Miciaro	Mizaro
Lo Pevere	Furfur vel Pevere	ixola de forforam
Marsa siloco	Marsasirocho	marza per sirocho
Marza Mosecto	Marsamuseto	marza muxerta

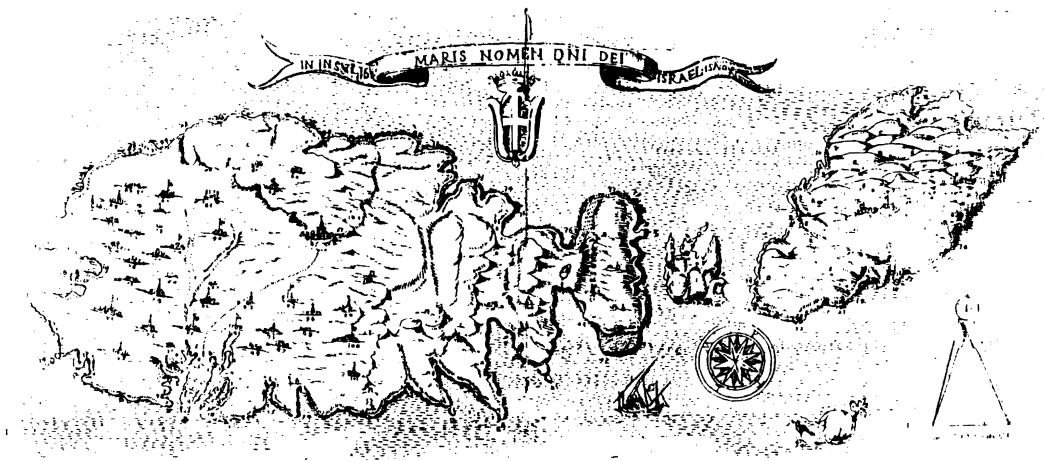
While certain place-names (**Malta**, **Comin**, **Gozo**) or easily identifiable landmarks (**Castello**, **chiegia S. Maria** [Comino], **gala S. Maria**) need no comment, others provide us with some interesting considerations. The island of **Filfla** is given its Italian name **Pevere** (< Lat. acc. form *pipere*) in 1296; the latter, however, does not seem to be able to prevail over the Semitic variant, and both **Furfur** and **Pevere** are recorded in the fifteenth century; in 1490 the Romance variant seems to have been totally discarded and only **Forforam** is recorded. It is interesting to note that

both the fifteenth century portulans record the modern consonant /l/ as an /r/. What we have here is the linguistic phenomenon known as "rhotacism". By mid-seventeenth century, the /r/ variant had disappeared.<sup>12</sup>

The same phenomenon, but with the opposite result, can be observed in the rendering of **Marsaxlokk**. The 1296 version of Italian **Scirocco** (**Siloco**) seems to be closer to the current Maltese form **xlokk**, with the transformation of the etymological /r/ into the liquid consonant /l/. The *Chompasso* is still undecided on which form to adhere to, and thus provides us with two variants (**Marsasirocho**, but **Cavo Silocho**), while the 1490 text definitely opts for the form with etymological /r/ ie (**Marza per sirocho** or **Siroco**). This last solution was also the one adopted by Abela, who gives **Porto di Marsasirocco** at n.16 of his map (Abela 1647). On the other hand, all three portulans tend to italianize the rendering of Semitic /-mxtt /, in **Marsamxett** (**Mosecto / Museto / Muxerta**), as in Abela 1647, at n.57 of his map (**Porto di Marsa Muscietto**).<sup>13</sup> Finally, in the transcription of current Maltese **Mgarr** (Abela 1647 gives **Muggiarro**, at Gozo n.10, in the map), one comes across an alternative palatal notation in the 1296 text (**Milliaro**), a more or less faithful reproduction in the variant **Miciaro** (see *Chompasso*), and the typical Venetian tendency towards assibilation in the other variants, **Miziaro** (see *Chompasso*) and **mizaro** (see *Rizo*).

The 1296 *Compasso* also mentions a **Gala Iudea** situated in what is today the Grand Harbour and **una isolecta "en meczo del porto"**. **Gala Iudea** is the same **Chala de Zudei** mentioned in the *Chompasso*. This means that between the thirteenth and fifteenth centuries, at least, one of the creeks between the **Chastelo** (today's Fort S. Angelo) and Mount Sciberras was named something like "Jewish Creek". When describing **Valletta**, Abela mentions a "Porta de' Giudei, nel muro d'essa Citta', cosi' detta per l'habitatione, che cola' fecero i schiavi di quella natione, dopo che il Sagro Convento trasmigro'dalla Città Vittoriosa" (Abela 1647: 28). Could it be that what Castagna describes as "Il Fossa - illum Sally Port - dari Bieb-el-Lhud" (Il-Fossa [The Ditch]- today called Sally Port - formerly Bieb el-Lhud [= The Gate of the Jews])<sup>14</sup> owes its name to a Jewish community (vide **Gala Iudea**), that goes back in time much further than what has been suggested by Abela and more recent historians?<sup>15</sup> It goes back probably to the Muslim occupation of the islands or perhaps even the pre-Islamic period.

As for the 1296 isolecta "en meczo del porto", this is none other than "Il Gzeira f'nofs port Marsamxett" (Il-Gzira in the centre of Marsamxett port) (Castagna 1888: 19), known today as Manoel Island. **Isolecta** (cf. also the map in Abela 1647, where one finds **Isolotto** at n.58) could be either simply a common noun to describe the island, or else the Italian version of the Maltese proper noun "gzira" (= island, hence the place-name **Gzira**). Whether Manoel Island had a Semitic name in 1296 is not clear from the *Compasso*. However, it certainly had one in the fifteenth century. In fact, the *Chompasso* refers to it as **Gisen** while the *Rizo* portulan names the island **chaxi**. Whilst the phonetic proximity between **Gisen** and the modern place-name **Gzira** is quite easily perceived, the connection between **Gzira** and **Chaxi** is not so obvious. Though the digraph /ch/ usually stands for /c/ in the *Rizo* portulan, it is not uncommon in Venetian to have /ch/ for /g/, as in, e.g., Venetian "cherebizzo" for Italian "ghiribizzo".<sup>16</sup> Considering that in the *Rizo* portulan /x/ can also stand for voiced /s/ (cf., e.g., "ixola"), **chaxi** could actually be the graphic transcription of \***Gasi**. In this eventuality, \***Gasi** could be an acceptable alternative for **Gzira**.



**LUOGHI CONTRASSEGNA TI NELLA PRESENTE FIGURA DELL'ISOLE DI MALTA, E DEL GOZO.**

- |   |                    |                       |                             |                   |                   |                       |
|---|--------------------|-----------------------|-----------------------------|-------------------|-------------------|-----------------------|
| 1 Città Vittoriosa o il Castello di S. Elmo | 31 Fregate Spedite | 38 Cala Corleba       | 38 Tabbu                    | 71 C. Milled      | 74 C. Milla       | 8 Torre Georzi        |
| 2 Città Vittoriosa o il Castello di S. Elmo | 31 Fregate Spedite | 40 Grotto             | 39 Mido                     | 76 C. Biscia      | 75 C. Biscia      | 9 Mignara             |
| 3 Città Vittoriosa o il Castello di S. Elmo | 31 Fregate Spedite | 41 Cala talgarfina    | 40 Is. Madonna d. B. Virid. | 77 C. Lino        | 76 C. Lino        | 10 Mignara            |
| 4 Convento di S. Spirito                    | 31 Fregate Spedite | 42 Cala di S. Spirito | 41 Is. Santa Sofia          | 78 C. S. Spirito  | 77 C. S. Spirito  | 11 Cala S. Spirito    |
| 5 Chiesa di S. Spirito                      | 31 Fregate Spedite | 43 Cala di S. Spirito | 42 Is. Santa Sofia          | 79 C. S. Spirito  | 78 C. S. Spirito  | 12 Cala di S. Spirito |
| 6 Chiesa di S. Spirito                      | 31 Fregate Spedite | 44 Cala di S. Spirito | 43 Is. Santa Sofia          | 80 C. S. Spirito  | 79 C. S. Spirito  | 13 Cala di S. Spirito |
| 7 Chiesa di S. Spirito                      | 31 Fregate Spedite | 45 Cala di S. Spirito | 44 Is. Santa Sofia          | 81 C. S. Spirito  | 80 C. S. Spirito  | 14 Cala di S. Spirito |
| 8 Chiesa di S. Spirito                      | 31 Fregate Spedite | 46 Cala di S. Spirito | 45 Is. Santa Sofia          | 82 C. S. Spirito  | 81 C. S. Spirito  | 15 Cala di S. Spirito |
| 9 Chiesa di S. Spirito                      | 31 Fregate Spedite | 47 Cala di S. Spirito | 46 Is. Santa Sofia          | 83 C. S. Spirito  | 82 C. S. Spirito  | 16 Cala di S. Spirito |
| 10 Chiesa di S. Spirito                     | 31 Fregate Spedite | 48 Cala di S. Spirito | 47 Is. Santa Sofia          | 84 C. S. Spirito  | 83 C. S. Spirito  | 17 Cala di S. Spirito |
| 11 Chiesa di S. Spirito                     | 31 Fregate Spedite | 49 Cala di S. Spirito | 48 Is. Santa Sofia          | 85 C. S. Spirito  | 84 C. S. Spirito  | 18 Cala di S. Spirito |
| 12 Chiesa di S. Spirito                     | 31 Fregate Spedite | 50 Cala di S. Spirito | 49 Is. Santa Sofia          | 86 C. S. Spirito  | 85 C. S. Spirito  | 19 Cala di S. Spirito |
| 13 Chiesa di S. Spirito                     | 31 Fregate Spedite | 51 Cala di S. Spirito | 50 Is. Santa Sofia          | 87 C. S. Spirito  | 86 C. S. Spirito  | 20 Cala di S. Spirito |
| 14 Chiesa di S. Spirito                     | 31 Fregate Spedite | 52 Cala di S. Spirito | 51 Is. Santa Sofia          | 88 C. S. Spirito  | 87 C. S. Spirito  | 21 Cala di S. Spirito |
| 15 Chiesa di S. Spirito                     | 31 Fregate Spedite | 53 Cala di S. Spirito | 52 Is. Santa Sofia          | 89 C. S. Spirito  | 88 C. S. Spirito  | 22 Cala di S. Spirito |
| 16 Chiesa di S. Spirito                     | 31 Fregate Spedite | 54 Cala di S. Spirito | 53 Is. Santa Sofia          | 90 C. S. Spirito  | 89 C. S. Spirito  | 23 Cala di S. Spirito |
| 17 Chiesa di S. Spirito                     | 31 Fregate Spedite | 55 Cala di S. Spirito | 54 Is. Santa Sofia          | 91 C. S. Spirito  | 90 C. S. Spirito  | 24 Cala di S. Spirito |
| 18 Chiesa di S. Spirito                     | 31 Fregate Spedite | 56 Cala di S. Spirito | 55 Is. Santa Sofia          | 92 C. S. Spirito  | 91 C. S. Spirito  | 25 Cala di S. Spirito |
| 19 Chiesa di S. Spirito                     | 31 Fregate Spedite | 57 Cala di S. Spirito | 56 Is. Santa Sofia          | 93 C. S. Spirito  | 92 C. S. Spirito  | 26 Cala di S. Spirito |
| 20 Chiesa di S. Spirito                     | 31 Fregate Spedite | 58 Cala di S. Spirito | 57 Is. Santa Sofia          | 94 C. S. Spirito  | 93 C. S. Spirito  | 27 Cala di S. Spirito |
|   |                    | 59 Cala di S. Spirito | 58 Is. Santa Sofia          | 95 C. S. Spirito  | 94 C. S. Spirito  | 28 Cala di S. Spirito |
|   |                    | 60 Cala di S. Spirito | 59 Is. Santa Sofia          | 96 C. S. Spirito  | 95 C. S. Spirito  | 29 Cala di S. Spirito |
|   |                    | 61 Cala di S. Spirito | 60 Is. Santa Sofia          | 97 C. S. Spirito  | 96 C. S. Spirito  | 30 Cala di S. Spirito |
|   |                    | 62 Cala di S. Spirito | 61 Is. Santa Sofia          | 98 C. S. Spirito  | 97 C. S. Spirito  | 31 Cala di S. Spirito |
|   |                    | 63 Cala di S. Spirito | 62 Is. Santa Sofia          | 99 C. S. Spirito  | 98 C. S. Spirito  | 32 Cala di S. Spirito |
|   |                    | 64 Cala di S. Spirito | 63 Is. Santa Sofia          | 100 C. S. Spirito | 99 C. S. Spirito  | 33 Cala di S. Spirito |
|   |                    | 65 Cala di S. Spirito | 64 Is. Santa Sofia          | 101 C. S. Spirito | 100 C. S. Spirito | 34 Cala di S. Spirito |
|   |                    | 66 Cala di S. Spirito | 65 Is. Santa Sofia          | 102 C. S. Spirito | 101 C. S. Spirito | 35 Cala di S. Spirito |
|   |                    | 67 Cala di S. Spirito | 66 Is. Santa Sofia          | 103 C. S. Spirito | 102 C. S. Spirito | 36 Cala di S. Spirito |
|   |                    | 68 Cala di S. Spirito | 67 Is. Santa Sofia          | 104 C. S. Spirito | 103 C. S. Spirito | 37 Cala di S. Spirito |
|   |                    | 69 Cala di S. Spirito | 68 Is. Santa Sofia          | 105 C. S. Spirito | 104 C. S. Spirito | 38 Cala di S. Spirito |
|   |                    | 70 Cala di S. Spirito | 69 Is. Santa Sofia          | 106 C. S. Spirito | 105 C. S. Spirito | 39 Cala di S. Spirito |
|   |                    | 71 Cala di S. Spirito | 70 Is. Santa Sofia          | 107 C. S. Spirito | 106 C. S. Spirito | 40 Cala di S. Spirito |
|   |                    | 72 Cala di S. Spirito | 71 Is. Santa Sofia          | 108 C. S. Spirito | 107 C. S. Spirito | 41 Cala di S. Spirito |
|   |                    | 73 Cala di S. Spirito | 72 Is. Santa Sofia          | 109 C. S. Spirito | 108 C. S. Spirito | 42 Cala di S. Spirito |
|   |                    | 74 Cala di S. Spirito | 73 Is. Santa Sofia          | 110 C. S. Spirito | 109 C. S. Spirito | 43 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 111 C. S. Spirito | 110 C. S. Spirito | 44 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 112 C. S. Spirito | 111 C. S. Spirito | 45 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 113 C. S. Spirito | 112 C. S. Spirito | 46 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 114 C. S. Spirito | 113 C. S. Spirito | 47 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 115 C. S. Spirito | 114 C. S. Spirito | 48 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 116 C. S. Spirito | 115 C. S. Spirito | 49 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 117 C. S. Spirito | 116 C. S. Spirito | 50 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 118 C. S. Spirito | 117 C. S. Spirito | 51 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 119 C. S. Spirito | 118 C. S. Spirito | 52 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 120 C. S. Spirito | 119 C. S. Spirito | 53 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 121 C. S. Spirito | 120 C. S. Spirito | 54 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 122 C. S. Spirito | 121 C. S. Spirito | 55 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 123 C. S. Spirito | 122 C. S. Spirito | 56 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 124 C. S. Spirito | 123 C. S. Spirito | 57 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 125 C. S. Spirito | 124 C. S. Spirito | 58 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 126 C. S. Spirito | 125 C. S. Spirito | 59 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 127 C. S. Spirito | 126 C. S. Spirito | 60 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 128 C. S. Spirito | 127 C. S. Spirito | 61 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 129 C. S. Spirito | 128 C. S. Spirito | 62 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 130 C. S. Spirito | 129 C. S. Spirito | 63 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 131 C. S. Spirito | 130 C. S. Spirito | 64 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 132 C. S. Spirito | 131 C. S. Spirito | 65 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 133 C. S. Spirito | 132 C. S. Spirito | 66 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 134 C. S. Spirito | 133 C. S. Spirito | 67 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 135 C. S. Spirito | 134 C. S. Spirito | 68 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 136 C. S. Spirito | 135 C. S. Spirito | 69 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 137 C. S. Spirito | 136 C. S. Spirito | 70 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 138 C. S. Spirito | 137 C. S. Spirito | 71 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 139 C. S. Spirito | 138 C. S. Spirito | 72 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 140 C. S. Spirito | 139 C. S. Spirito | 73 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 141 C. S. Spirito | 140 C. S. Spirito | 74 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 142 C. S. Spirito | 141 C. S. Spirito | 75 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 143 C. S. Spirito | 142 C. S. Spirito | 76 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 144 C. S. Spirito | 143 C. S. Spirito | 77 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 145 C. S. Spirito | 144 C. S. Spirito | 78 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 146 C. S. Spirito | 145 C. S. Spirito | 79 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 147 C. S. Spirito | 146 C. S. Spirito | 80 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 148 C. S. Spirito | 147 C. S. Spirito | 81 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 149 C. S. Spirito | 148 C. S. Spirito | 82 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 150 C. S. Spirito | 149 C. S. Spirito | 83 Cala di S. Spirito |
|   |                    |                       |                             | 151 C. S. Spirito | 150 C. S. Spirito | 84 Cala di S. Spirito |

There are seven place-names starting with **Marsa-** in the *Chompasso* and six in *Rizo*. Though both portulans are more or less contemporary, and written in the Venetian dialect, there are notable variations in the transcription of **Marsa-** in the *Rizo* portulan, whilst the *Chompasso* is always consistent. Thus, while in the latter we always have **Marsa-**, in *Rizo* **Marza-** can alternate with **Malsa-**, **Manza-** and **Maza-**. The **Marsa-** place-names are the following:

<i>Chompasso</i>	<i>Rizo</i>
Marsachibir	marzamuxerta
Marsamuso	marza
Marsamuseto	marza per sirocho
Marsasirocho	malsaforo
Marsaforno	maza silanda
Marsafumo	manzasina
Marsalandro	

Some of these place-names are still readily identifiable. As regards Maltese place-names, both **Marza-** (*Rizo*) and **Marsachibir** (*Chompasso*) correspond to present-day **Marsa**, with the second term being the obvious Semitic rendering of the modern Romance place-name **Port il-Kbir**. **Marsachibir** would thus feature in that category of toponyms which contain an adjective of size.<sup>17</sup> **Marsamuseto** is perceived as a diminutive of **Marsamuso** and corresponds to **Marzamuxerta** or **Marzamuxeta** in *Rizo* while **Marsasirocho** and **Marza per Sirocho** obviously both stand for modern **Marsaxlokk**. The Gozitan place-names starting with **Marsa-** are undoubtedly of greater interest. Current **Xlendi**, given by Abela 1647 as **Cala Scilendi** (location n.11 on the Gozo map), is preceded by **Marsa** in both texts (**Marsalandro** / **Maza silanda**). This points to its being so called in the fifteenth century. Likewise, present-day **Mgarr ix-Xini** (Abela 1647 gives **Migiar Scini** at n.10 on the Gozo map), could have been known as \***Marsa x-Xini** five centuries ago (cf. **Manzasina**). **Marsafumo** is an unlocated place-name, but I strongly suspect that it is an erroneous transcription of **Marsafurno**, with the handwritten digraph / rn / being mistaken for an / m /.

Finally, the interesting thing about **Marsaforno** and **Malsaforo** is that both portulans provide us with the earliest, and possibly a hitherto unrecorded, explanation of the origin of this place-name. The *Chompasso* states that, on approaching the place, obviously from the direction of the sea, "[...] si e' una grota; e si a' la riva blanca come uno forno e perzo' a' nome Marsa forno". The *Rizo* portulan reiterates that "[...] in fondi del porto de malsaforo e una grota chome un forno e pero se dice malsa forno". This oven-shaped cave could perhaps be located somewhere around the area currently known as **Għar Qawqla**.<sup>18</sup> In the light of the descriptions in the two portulans, the meaning 'oven' should not be excluded.

Apart from the above-mentioned islands known today as **Filfla** and **Manoel Island**, the *Chompasso* and *Rizo* both list the following four other minor islands:

<i>Chompasso</i>	<i>Rizo</i>
isola de Salomon	ixola de salamon
Isola de Nitifar	ixola de saline
Isola de Duera	ixola del duran
Chomineto	chominello

**Salomon / salamon** (cf. **Isoletta di Salomone** in Abela 1647, at n.45 of the Malta map) still survives in Maltese as **Selmun**, which probably owes its origin to **Salomone**, the surname of the family who once owned this island (Castagna 1888: 22) However, today it is only the adjacent mainland that has maintained this name, since the islands are now popularly known as **Il-Gżejjer ta' San Pawl** (= The Islands of Saint Paul). **Isola de Nitifar** is an unlocated place-name. Nonetheless, going by the indications given in the *Chompasso*, it would seem to correspond to the **ixola de Saline** recorded in *Rizo*. This island, then, must have been located somewhere off modern **Mellieħa** (*saline* = "salt deposit") in the fifteenth century, and may have subsequently disappeared.

On the other hand, the 'disappearance' of this island could be the result of the linguistic terminology used by these authors: *isola* would be used in the Arabic sense, and would thus stand for "peninsula" too.<sup>19</sup> In this case, **Saline / Nitifar** would therefore be part of the mainland itself, in the present-day **Mellieħa** area. I am led to think so because **Dwejra** in **Gozo**, which is not an island, is also described as **Isola de Duera / Ixola del Duran**. Unless of course the portulans were referring to the little island off modern **Dwejra**, known today as **Gebla tal-General** (= The Mount of the General). As for the little island off **Comino**, known today as **Cominotto** in English and **Kemmunett** in Maltese, it is interesting to note how the *Chompasso* adopts the Italian diminutive *-etto/* (Venetian *-eto/*) which has come down to our days, whilst *Rizo* goes for the alternative Italian diminutive *-ello/*, which is no longer in use today (cf. **Cominotto Scoglio** in Abela 1647, at n.2 of the **Gozo** map).

The two portulans also list a number of **Capes** (cf. Venetian **cavo**, Italian **capo**, Maltese **ras**), which dot the Maltese coast-line:

<i>Chompasso</i>	<i>Rizo</i>
Cavo Binarato	cavo del falchon
cavo del Bazar	chavo san dimitri
Cavo Comin	chavo dela mortella
Cavo Silocho	
cavo Sotil	
cavo de Murtela	
Cavo San Dimitri	
cavo de Montela	

Of the eight localities recorded, **Cavo / chavo San Dimitri** is the only place-name that has maintained the Romance **capo**, to this day (cf. **Capo di S. Dimitri** at n.13 of the **Gozo** map in Abela 1647 and also Aquilina 1987-90: s.v. **Dimitri** and Serracino-Inglott 1975-89: s.v. **San**). **Cavo Silocho** and **Cavo Comin** have lost their initial **Kap** (as in **Kap San Dimitri**) but the descriptions given make them easily locatable in, respectively, the area around present **Delimara** (cf. **Punta di Dellimara** in Abela 1647, at n.15 of the Malta map) and **Comino**. The *Rizo* portulan and the *Chompasso* have in common another locality, known as **Cavo del Falchon**. This locality is situated at "la punta del porto (di Malta)" (*Rizo*), and "sula punta si e' una guarda che nome Pugno de Farchon" (*Chompasso*). Strangely enough, despite the central position of this **cavo / punta**, no toponymic reference to **falkun** (Maltese **biez**, "falcon") has been recorded for the harbour area. In fact, while Serracino Inglott 1975-89, s.v. **biez**, lists two localities near **Marsaxlokk** and **St. Paul's Bay** and another one in **Gozo** named respectively **Rdum il-Biez** and **Għar il-Biez**, Aquilina 1987-90, s.v. **bies 2** and **biez**, limits the **biez** place-names to a few areas in **Gozo**. A **Kala tal falcuni** has been recorded, but this seems to be located elsewhere, possibly in the area around

modern Dingli (cf Castagna 1888: 201 "[it-triq] tcombli sar-Rabat, mnein tuassal sal Gorghenti, Port Baccari u Kala tal Falcuni" (= [the road] leads to Rabat, and then to Gergenti, Port Bakkari and Qala tal-Falkun). The indication in *Rizo* and the *Chompasso* certainly points towards a *Cavo del falchon* or *Ras il-Biez* in the harbour area, that had ceased to form part of Maltese toponomy between the sixteenth and mid-seventeenth century, when Abela wrote his *Della Descrizione di Malta* in 1647. Perhaps this *cavo o guarda del falchon* is the obsolete name for the "point of land on which St. Elmo is built, (which) was formerly called *Scebe-e-ras*, signifying, in Arabic, 'a place elevated above another'. It was also named *la Guardia*".<sup>20</sup>

The *Chompasso Cavo Binarato* could, at first glance, give the impression of being an Italianized form of \**Ras Bin Arat*, on the model of modern *Binghisa* (= son of ʿIsā [Jesus]), *ta bin xible* (1549), *ta bin xurin* (1571), etc.<sup>21</sup> But this is probably not so. The 1565 map of Malta published in Castagna 1888 describes the creek where the *Saline Nuove* (current *Salini*) were situated as *Ben honorate*. Abela 1647, at n.50 of his map, records *Saline nuove, o' porto di Benarrat*. *Benarrat* is obviously the Maltese alternative for *Ben honorate*, and must have already been in use in the fifteenth century, since *Binarato* is none other than an Italianized form of *Benarrat*. At this point, the query comes quite naturally: is *Binarato* the Italianized variant of an original Arabic place-name (*Bin ʿArād* ['hard and strong; also a name of a plant'] ?), or of the Maltese version of the place-name, which was originally Italian (*Ben honorate*)? Considering that in marine terminology "onorare" means "tenere (una punta, ecc.) a buona distanza" (cf. Kahane-Bremner 1967, s.v. "onorare"), I would be tempted to opt for the second hypothesis, since current *Salina Bay* could have been called *Porto ben honorato* by the navigators of olden times because of the protection afforded by this inlet.<sup>22</sup>

The other *Cavo* place-names proved quite difficult to locate. *Cavo del Bazar* is more likely to be associated with Maltese *bzar* "pepper", on the example of place-names like the islands of *Kemmuna*, *Filfla*, etc., rather than with Maltese *bażâr* "fancy shop; bazaar" which, though of Persian origin, entered Maltese at a fairly recent stage through European languages (cf. Aquilina 1987-90, s.v. "bażâr"). *Cavo Sotil* remains to be located, unless the capital /S/ in *Sotil* should actually be a small letter, and therefore *sotil* would be a nautical term meaning "[...] 2. 'stretto o basso, con acqua poco profonda (di tratti della costa)'" (Kahane-Bremner 1967, s.v. "sottile"), and thus an adjective qualifying *Cavo*.

Perhaps the most interesting of the *Cavo* place-names is the Gozitan locality given as *Cavo dela mortella / Monttela* by both portulans. In Italian, *mortella* stands for current "mirto" (=myrtle), which in Maltese means *riħana*. At n.20 of his Gozo map, Abela (1647) records *Cala di Aayn Riħana*. Aquilina (1987-90, s.v. "riħana"), gives "*Għajn Riħan / Riħana*, name of another spring in Gozo near *Ir-Ramla l-Hamra*". However, the location of *Għajn Riħana* does not fit in with the description given by the two portulans. On the other hand, Serracino Inglott 1975-89, s.v. "riħan", gives "*Wied ir-Riħan*: wied li, mit-tramuntana tan-Nadur, Għawdex, jinfired minn dak li jieħu lejn San Blas, u, qabel il-blat tal-Mistra, jibqa' niezel lejn Għajn Qanbar u Dahlet Qorrot". (*Wied ir-Riħan*: a valley from the north of Nadur, Gozo, it forks to San Blas and, before reaching the Mistra rocks, it proceeds to Għajn Qanbar and Dahlet Qorrot). This seems to fit in well with the location of *chavo dela mortella*. Incidentally, the variant *murtela* with /u/ instead of /o/, points towards a Sicilian variant. Considering that Sicilian was already being used as the written language of Maltese since at least 1409,<sup>23</sup> one should not totally rule out the possibility



that in the fifteenth century this locality was also referred to by means of a romance toponym, though it is highly probable that **chavo dela mortella** is an Italianized version of **Wied ir-Riġana**.

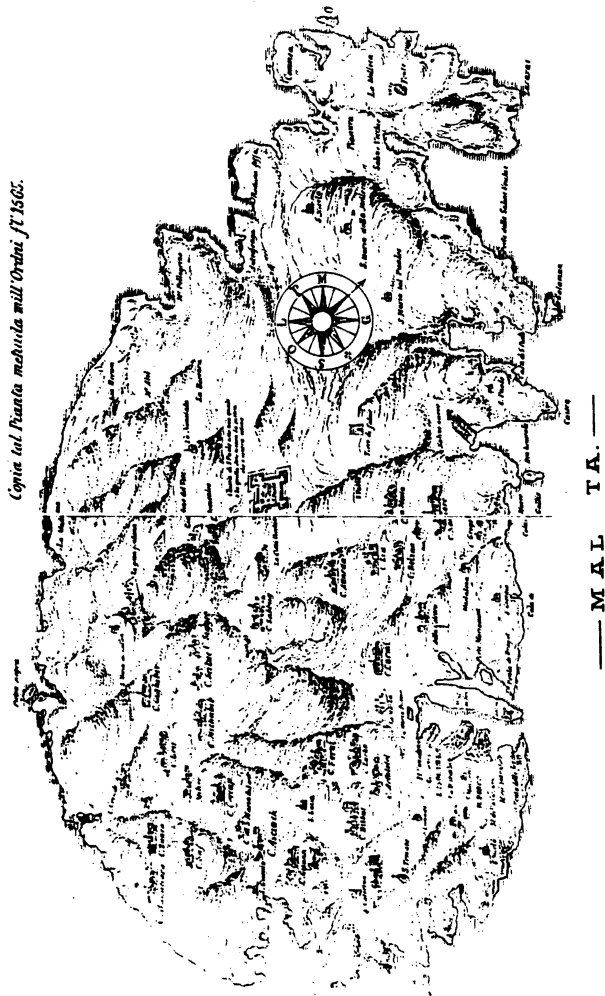
The two remaining localities in *Rizo* are **ardomi** and **ponta de saline**. **Ardomi** corresponds to **Redoni** in the *Chompasso*. As rightly pointed out by Dessoulavy (Dessoulavy 1940: 97), **Ardomi** (and, therefore, **Redoni**) is the Italianized form of current Maltese **rdumijiet** "cliffs". Though the **Ardomi / Redoni** are not better qualified, they would be classified amongst the many Maltese place-names beginning with **Rdum** as, e.g., **Redum Pellegrino**, **Redum Maiesa**, **Redum Scak**, **Redum Borsa**, **Redum Hamar** (Abela 1647, Malta map), **Redum Ferdien**, **Redum Kibir** (Abela 1647, Gozo map) and **Rdum il-Kawi** ("les rocs du puissant") and **Rdum l'Aħmar** ("les rocs du rouge") (Roudanovsky 1909).<sup>24</sup>

As for **ponta de saline**, while *Rizo* limits itself to the Italian variant **saline**, which stands for "salt-pans", the *Chompasso* records the semitic name of the **ponta**, i.e. **ponta de Milach**, and explains why it is called so ("e la' si e' Saline"). Moreover, the *Chompasso* distinguishes between the point in the north of Malta known as **Milach** (i.e. **saline**) and the village of **Milecha**, current Mellieħa, the last inhabited outpost in the north of Malta (cf. **Kala tas Salini** in Castagna 1888: 201, as well as the 1565 Malta map in Castagna 1888, where we have the **Saline Vecchie** and the **Porto-delle Saline Vecchie**, current **Għadira**, but also **La Melleca**).<sup>25</sup>

Other easily identifiable Maltese localities in the *Chompasso* are **Borcho** or **Bolgo** (here we have an obvious lambdacism /r / > /l /), which both stand for current **Birgu**; the **Cita' vecchia de Molta**, which is Malta's oldest town, and ex-capital, i.e. current **Mġina**; **Lamista**, which, as Pertusi points out, is meant to read **La Mistra**, and stands for current **Mistra**, the bay between Selmun and St. Paul's Bay (cf. **La Misra**, in Abela 1647, at n.47 of the Malta map); **Gibilmaritach**, where we probably have a case of metathesis of / t / and / ch /, so that the word should read **Gibilmarichat**, i.e. the village named **Gebel Marikatu**, which Wettinger considers to have disappeared between c. 1419-1530;<sup>26</sup> and the "mont(e) [...] (che) mete de ver levante che nome Larar", above which was a "[...] chasal lonzi dal porto ver ponente mia V". This **Larar**, with agglutinated article, is probably the same place recorded by Boisgelin 1805: 51-51, i.e. "**Aarar**, an ancient village, deserted by its inhabitants on account of the frequent incursions of the Corsairs, who were continually landing on the neighbouring coast".

The *Chompasso* also gives us an approximate idea of the extent and quality of religious devotion in the Maltese islands, since certain churches are pointed out as important landmarks for navigators. Going by the churches mentioned in this portulan, Marian devotion seems to be at its best in the minor islands of the archipelago, with two churches devoted to **Sancta Maria** in Gozo (one in the neighbourhood of Marsalforn and the other between **Mgarr** and **Cavo de Murtela**) and another one in Comino. Pauline tradition seems to be quite widespread too, with a **gliexia de San Polo** in St. Paul's Bay, Malta, and another one situated to the east of Marsalforn, in Gozo. The other two churches listed, i.e. the **gliexia de San Lorenzo**, "che e' fuora del Bolgo" and the **gliexia de San Ziorzi**, which is in between the **ponta de Farchon** and **Marsachibir**, are to be found in the harbour area.

The *Chompasso* also gives us an approximate idea of the extent and quality of religious devotion in the Maltese islands, since certain churches are pointed out as important landmarks for navigators. Going by the churches mentioned in this portulan, Marian devotion seems to be at its best in the minor islands of the archipelago, with two churches devoted to **Sancta Maria** in Gozo (one in the neighbourhood of Marsalforn



The 1565 map of Malta in Pietro Paolo Castagna's *Lis-storia ta Malta bil gzejer tahha*. Malta 1888; facsimile edition, Malta 1985

and the other between **Mgarr** and **Cavo de Murtela**) and another one in Comino. Pauline tradition seems to be quite widespread too, with a **gliexia de San Polo** in St. Paul's Bay, Malta, and another one situated to the east of Marsalforn, in Gozo. The other two churches listed, i.e. the **gliexia de San Lorenzo**, "che e' fuora del Bolgo" and the **gliexia de San Ziorzi**, which is in between the **ponta de Farchon** and **Marsachibir**, are to be found in the harbour area.

The *Chompasso* mentions six other places which are fairly difficult to locate. These are **Rivoltela** in Gozo and **cala de Conili**, **Villa Sovra**, **Puzalo**, **Chalafati** and **colfo de Pramacho** in Malta. No trace of these place-names seems to have survived today. With regard to **Rivoltela**, this could be the Italian translation of **Il-Maqluba**. **Il-Maqluba** has been registered in Maltese toponomastics. In fact, it is the "name of an area outside Qrendi known also as **Għar ix-Xaġħra** [...]" (cf. Aquilina 1987-90, s.v. "qaleb"). Could another **Il-Maqluba** have existed in Gozo in ancient times? **Cala de conili** seems to be located in or around the Grand Harbour. A **Ras il-Fenek** has been recorded by Serracino Inglott 1975-89, s.v. "fenek", but this "[...] ras ta' art (qieghda) fil-penizola li tifred d-dahla ta' Marsaxlokk taht "Tas-Silg", f'zewg dahliet oħra iżgħar magħrufa bħala l-Hofra l-Kbira u l-Hofra z-Żgħira, Malta" (The point of a peninsula that forks the entry to Marsaxlokk below Tas-Silg, in two other small entries known as il-Hofra l-Kbira and il-Hofra z-Żgħira, Malta) Therefore, it is situated in a totally different area for the *Chompasso cala de conili*.

The *Chompasso* states that Malta is dominated by three hills (11.25-26). The hill in the middle<sup>27</sup> "si e' sovrà la Cita' de Molta nome Villa Sovra". On approaching Villa Sovra "(si) vedera' la Cita' Vecchia de Molta". This means that the hitherto unrecorded **Villa Sovra** lay in the direction of Mdina. **Sovra** would stand for **Fuq**, in Maltese. Two places by the name of **Il-Fuqanija** have been recorded. The first is an "[...] għolja fuq il-punent ta' barra f'Haż-Żebbug, thares lejn l-Imdina, Malta; [...]" (a hill on the west outskirts of Żebbug, looking at Imdina, Malta) (cf. Serracino Inglott 1975-89, s.v. "fuqani"). The second can be associated with the "[...] heights on (the) south coast of Malta near Buskett; [...]" (cf. Aquilina 1987-90, s.v. "fuq"). Both places are within sight of Mdina, but considering that navigators would be approaching from the sea, I would associate **Villa Sovra** with the heights near Buskett, on the south coast.

The remaining three place-names are totally unknown. **Puzalo** coincides with the Sicilian place-name **Pozzallo**; **Chalafati**, which survives in Maltese as a surname (**Calafato**), could be associated with some safe anchorage where navigators repaired their ships (**calafato**, in Italian, actually means "caulker", i.e. "Operaio specializzato nel calafatare le imbarcazioni");<sup>28</sup> while the **colfo de Pramacho**, which should be situated between what is today Selmun and Salina Bay ("intro Salomon e Binarato"), seems to coincide with current **Xemxija Bay**.

Considering that the observations of foreigners have been an important source of knowledge on the Maltese language,<sup>29</sup> anybody interested in the toponomastic history of the Maltese islands should not leave untapped the sources recorded in these Italian portulans, the great majority of which "[...] purtrotto, sono ancora inediti [...]" (Pertusi 1977: 296).

## Notes

<sup>1</sup> I must thank Dr Geoffrey Hull of the University of Sydney for the stimulating discussions on this topic.

<sup>2</sup> Cf. H.C.R. Vella, *The Earliest Description of Malta (Lyons 1536) by Jean Quentin D'Autun* (Malta: Debono Enterprises, 1980), p.4

<sup>3</sup> Cf. B.R. Motzo, *Il Compasso da Navigare. Opera Italiana della meta' del secolo XIII* (Cagliari: Universita', 1947), p. viii. An 18th century edition of a more recent copy of this text was published in G.G. Pagnini, *Della decima e delle altre gravetze imposte dal Comune di Firenze, della moneta e della mercatura dei fiorentini fino al sec. XVI* (Lisbona-Lucca, 1766), IV 2, pp. 196-284. On this edition, cf. F.B(orlandi), "Malta nel piu' antico Portolano del Mediterraneo", *Archivio Storico di Malta*, n.s., 7 (1935): 389-390.

<sup>4</sup> The copy published by Pagnini is described by Borlandi as "[...] dovuto probabilmente ad un navigatore genovese" (Borlandi 1935: 389).

<sup>5</sup> The four Italian *Repubbliche Marinare* were those of Pisa, Genoa, Venice and Amalfi.

<sup>6</sup> Cf. A. Pertusi, "Le isole maltesi dall'epoca bizantina al periodo normanno e svevo (secc. VI-XIII) e descrizioni di esse dal Sec. XII al Sec. XVI", *Byzantische Forschungen, Internationale Zeitschrift für Byzantinistik*, 5 (1977): 298-305.

<sup>7</sup> Cf. C.L. Dessoulavy, "Visitors to Malta from the 15th to the 18th century", *The Sundial*, 3 (1940): 97.

<sup>8</sup> Cf. K. Kretschmer, *Die italienischen Portolane des Mittelalters* (Berlin: Veröffentlichungen des Instituts für Meereskunde und des Geographischen Instituts an der Universität Berlin, 1909), pp. 221-222.

<sup>9</sup> For readers who are unfamiliar with the language of portulans, cf. H. and R. Kahane, L. Bremner, *Glossario degli antichi portolani italiani*, traduzione e note di M. Cortelazzo (Firenze: Leo S. Olschki, 1967).

<sup>10</sup> Cf. G. Wettinger, "Non Arabo-Berber influences on Malta's medieval nomenclature", *Proceedings of the Second International Congress of Studies on Cultures of the Western Mediterranean* (Alger: SNED, 1978), p. 201.

<sup>11</sup> Cf. G. Wettinger, "Arabo-Berber influences in Malta: onomastic evidence", *Proceedings of the First Congress on Mediterranean Studies on Arabo-Berber Influence* (Alger: SNED, 1973), p. 487.

<sup>12</sup> Cf. the map of the Maltese archipelago at the beginning of the text, in G.F. Abela, *Della descrizione di Malta* (Malta: Midsea, 1984; first published in Malta, 1647), where at n.24 Abela records *Folfolo Isoletta*, and also Abela 1647: 23, where he records *Felfli*.

<sup>13</sup> Other variants of this place-name are *Marsamuso* (in *Chompasso*) and *Marza muxeta* (in *Rizo*).

<sup>14</sup> P.P. Castagna, *Lis storia ta Malta bil gzejer tahha* [The History of Malta and its Islands] (Malta: Midsea, 1985; first published in Malta, 1888, second edition) p. 67.

<sup>15</sup> For a list of Maltese place-names which denote a clear Jewish connection, cf. G. Wettinger, *The Jews of Malta in the late Middle-Ages* (Malta: Midsea, 1985), pp. 145-146.

<sup>16</sup> Cf. G. Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano* (Venezia: Giovanni Cecchini, 1856; second edition), s.v. "cherebizzo".

<sup>17</sup> Cf. G. Wettinger, "Some grammatical characteristics of the place-names of Malta and Gozo in early modern times", *Journal of Maltese Studies*, 15 (1983): 61-63.

<sup>18</sup> *Cala marsalfurni* (1487) and "marsa j ifurni, pecia de terra in insula Gaudisii" (1520) have been recorded by Wettinger 1983: 56. Wettinger, who seems to have *Forn tal-gir* (lime-kiln) in mind (cf. E. Serracino Ingloft, *Il-Miklem Malti*, Volumes I-IX [Malta: Klabb Kotba Maltin, 1975-89], s.v. "forn"), limits the meaning

of *furni* to "limekiln". On the other hand, Aquilina describes this Gozitan seaside town as "[...] Marsalforn, N. of Xaghra, Gozo, part of the reservoir; [...]" (cf. J. Aquilina, *Maltese-English Dictionary*, Volumes I-II [Malta: Midsea, 1987-90] s.v. "forn").

<sup>19</sup> Cf., e.g., *Isla*, the name of the city in the Cottonera area which is situated on a promontory, and also Algiers (Arabic *al-Jazā'ir*) and Algeiras in Spain, neither of which are actually sea-locked.

<sup>20</sup> Cf. L. De Boisgelin, *Ancient and Modern Malta*, Volume I (London, 1805), p. 23.

<sup>21</sup> Cf. J. Aquilina, *Papers in Maltese Linguistics* (Malta: The Royal University of Malta, 1970; second edition), p. 207 and G. Wettinger, "The place-names and the personal nomenclature of Gozo, 1372-1600", in *Oriental Studies presented to Benedikt S.J. Isserlin*, ed. R.Y. Ebied and M.J.L. Young (Leiden: Brill, 1980), p.183.

<sup>22</sup> The possibility of a third explanation also exists: *Benarrat* would be the transcription of modern *Burmarrad*, with /n/ mistaken for /r/.

<sup>23</sup> Cf. A. Cassola, "Malta", in *L'italiano nelle regioni*, ed. by F. Bruni (Torino: UTET, 1992), pp.861-874.

<sup>24</sup> Cf. B. Roudanovsky, *Quelques particularités du dialecte arabe de Malte* (Beyrouth, 1909), as quoted by A. Borg, "Some Maltese toponyms in historical and comparative perspective", in *Studia Linguistica et Orientalia* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1989), p. 68.

<sup>25</sup> Whilst *Milach* stands for *Saline*, *Milecha* denotes possession, i.e. "belonging to the 'saline' ". Cf. "*Mellyeha* cioe' della salina per qualche poco di sale, che cola si raccoglie" (Abela 1647: 22).

<sup>26</sup> Cf. G. Wettinger, "The lost villages and hamlets of Malta", *Medieval Malta*, ed. A.T. Luttrell (London: The British School in Rome, 1975), p. 185. The name is recorded in 1467 ("Sancti Johannis de gebel maricatu) and in 1536 (gebel maritatu sive gaczara) [cf. Wettinger, 1975: 212]. Place-names beginning with *Gebel* were quite a common feature in medieval Malta: "Among *gebel* place-names referring to hills or hill-sides, the proportion of those which were of Romance or Christian origin to those of a Semitic one is six of the former to twenty of the latter, with three of doubtful origin, the Romance ones being: *Gebel il-Brolli* (cf. Pirolli, a prominent Sicilian family), *Gebel Cantar*, *Gebel Manduca*, *Gebel Marikatu*, *Gebel Martin* and *Gebel Michali*" (Wettinger 1978: 205).

<sup>27</sup> The capital /M/ in *Media* has led Pertusi to hypothesise that this word stands for *Medina* (cf. Pertusi 1977: 299). I am of the opinion that "media" should be transcribed with a small letter, and should thus stand for "middle".

<sup>28</sup> Cf. S. Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana* Volumes I-XVI (Torino: UTET, 1961-92), s.v. "calafato") and Aquilina 1987-90, s.v. "qalfat"; see also D Agius, "Italo-Siculo-elements of nautical terms found in Medieval and post-Medieval Arabic", *Scripta Mediterranea*, 7 (1986): 45-46.

<sup>29</sup> I have in mind, e.g., the German H. Megiser, who left us the first printed lists of Maltese words in his *Thesaurus Polyglottus* (1603) and *Propugnaculum Europae* (1606) or the Frenchman Thezan, who is the probable author of the earliest extant grammar and dictionary of the Maltese language, the *Regole per la lingua maltese* (before 1719). On the works of these two authors, cf. A. Cassola, "Una edizione diversa della lista di voci maltesi del seicento di Hieronymus Megiser", in *Incontri Siculo-Maltesi*, ed. G. Brincat [*Journal of Maltese Studies* 17-18] (Malta: University of Malta, 1987-88), pp. 72-86 and A. Cassola, *The Biblioteca Vallicelliana "Regole per la lingua maltese"* (Malta: Said International Ltd., 1992).



UNIVERSITY OF MALTA  
LIBRARY

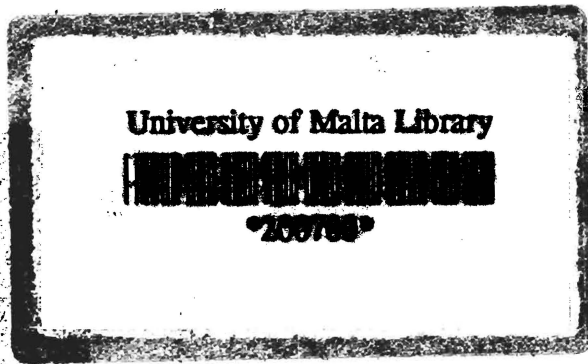
Progressive No. of Work 200700

No. of Volumes one

Class Mark PJ9631.C375M357  
P. B. 194  
c

Remarks

**REFERENCE**



**Table of Contents of Al-Masāq, 5, 1992**

\* **Articles**

*Elizabeth Savage.*  
(*School of Oriental and African Studies, University of London*):  
Ibādī-Jewish Parallels in early Medieval North Africa. 1-15

*Camilla Adang.*  
(*Katholieke Universiteit Nijmegen*):  
Some Hitherto Neglected Biblical Material in the Work of Ibn Ḥazm. 17-28

*Aryeh Graboïs.*  
(*Université de Haïfa*):  
La 'Découverte' du Monde Musulman par les Pèlerins Européens au  
XIII<sup>e</sup> Siècle. 29-46

*Arnold Cassola.*  
(*University of Malta*):  
The Maltese Toponymy in Three Ancient Italian Portulans (1296-1490). 47-64

\* **Notes and Discussions**

*Gia Djangava.*  
(*Tbilisi State University, Georgia*):  
Ways for Estimation of the Population Number of the Medieval  
Islamic Cities: The Case of Fustāṭ. 65-69

\* **Book Reviews**

Rosa Varela Gomes, *Cerâmicas Muçulmanas do Castelo de Silves* [XELB, 1]  
(Silves: Museu Municipal de Arqueologia, 1988), reviewed by J.W. Allan  
(Ashmolean Museum, Oxford).

María Jesús Rubiera i Mata, *Introducció a la Literatura  
eclí Xarc Al-Andalus, 1* (Alicante: Universitat d'Alacant, 1988),  
by J. Derek Latham (University of Manchester).

